

Pirmadienis / Понедельник / Monday
2016-08-22

8:30–9:30 Registracija / Регистрация / Registration

9:30–10:00 Konferencijos atidarymas / Открытие конференции /
Conference opening

10:00–11:30 Plenarinis posėdis / Plenary session, 118

Moderatoriai / модераторы / moderators:

Tatjana Timčenko, Viktor Baranov

1. Šinkūnas Mindaugas (Lithuania). Bible verses in Old Lithuanian and their similarity detection
2. Miklas Heinz (Austria). The Graphemic Coordinates of the New Sinaitic Glagolitic Horology-Fragment. An intriguing case-study
3. Юмашева Юлия Юрьевна (Россия). Научное издание исторических документов в электронной среде: проблемы источниковедения и археографии

11:30–11:50 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

11:50–13:45 Darbas sekcijose / Секционные заседания / Parallel sessions

<p>109</p> <p><i>XML ir TEI naudojimas rengiant ir apdirbant tekstus bei publikuojant skaitmeninius resursus. 1</i></p> <p><i>Использование XML и TEI для подготовки, обработки и публикации электронных ресурсов. 1</i></p> <p><i>Use of XML and TEI in preparing, processing, and publishing digital resources. 1</i></p>	<p>111</p> <p><i>Istoriniai ir lingvistiniai tyrimai kaip skaitmeninių resursų informacinė bazė. 1</i></p> <p><i>Историко-лингвистические исследования и их роль при разработке электронных ресурсов. 1</i></p> <p><i>Humanities research and its role in the development of digital resources. 1</i></p>
<p><i>Moderatorius / модератор / moderator: Kevin Hawkins</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Азарова Ирина Владимировна, Алексеева Елена Леонидовна, Рогозина Елена Андреевна (Россия). Дискурсивный компонент номенклатуры синтаксических групп для разметки корпуса СКАТ 2. Варфоломеев Алексей Геннадьевич (Россия), Иванов Александр Степанович (Латвия). Представление метаинформации об актовых источниках в семантической сети: Attempto Controlled English (ACE) 3. Kovalenko Kira (Russia), Wandl-Vogt Eveline, Schopper Daniel (Austria), Declerck Thierry. Opening up Russian Manuscript Lexicons for Cultural Heritage Studies 4. Андреев Артем Викторович (Россия). Использование технологии XProc для организации аннотированных корпусов текстов 	<p><i>Moderatorė / модератор / moderator: Tatjana Afanasjeva</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Балашевич Диана Дмитриевна, Козак Вячеслав Викторович, Макарова Анастасия Леонидовна, Харламова Анастасия Вадимовна (Россия). Язык славянского перевода буллы папы Григория XI ордену паулинов 2. Daiber Thomas Karl (Germany). Editing OCS manuscripts. The case of Vita Constantini-Cyrilli 3. Легких Виктория (Австрия). К вопросу о принципах классификации и издания русских служб «иерусалимского типа». Гимнографические указатели 4. Заец Елена Васильевна (Украина). Формы электронной презентации историко-культурных фондов библиотеки (на примере коллекции митрополита Антония Храповицкого)

13:45–14:30 Pietūs / Обед / Lunch

14:30–15:30 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<p><i>Anissava Miltenava</i></p> <p>Rethinking Old Church Slavonic Digital Library By Ontologies: Project <i>Scripta Bulgarica</i> (lecture)</p>	<p><i>Achim Rabus</i></p> <p>The VMČ corpus</p>	<p><i>Александр Степанович Иванов, Алексей Геннадьевич Варфоломеев</i></p> <p>Компьютерное источниковедение (лекция)</p>	<p><i>Juergen Fuchsbauer</i></p> <p>Editing in the Digital Age – Basic Concepts. The Preparation of a Greek-Slavonic Edition with the Help of the Classical Text Editor</p>

15:30–16:00 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break**16:00–17:00** Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<p><i>Anissava Miltenava</i></p> <p>Electronic Edition of Medieval Texts with a Multilingual Tradition: Parabiblical Texts (seminar)</p>	<p><i>Achim Rabus</i></p> <p>The VMČ corpus</p>	<p><i>Александр Степанович Иванов, Алексей Геннадьевич Варфоломеев</i></p> <p>Компьютерное источниковедение (лекция, продолжение)</p>	<p><i>Juergen Fuchsbauer</i></p> <p>Editing in the Digital Age - Basic Concepts. The Preparation of a Greek-Slavonic Edition with the Help of the Classical Text Editor (continuation)</p>

Antradienis / Вторник / Tuesday
2016-08-23

9:00–11:00 Darbas sekcijoje / Секционные заседания / Parallel sessions

<p>107</p> <p><i>XML ir TEI naudojimas rengiant ir apdirbant tekstus bei publikuojant skaitmeninius resursus. 2*</i></p> <p><i>Использование XML и TEI для подготовки, обработки и публикации электронных ресурсов. 2*</i></p> <p><i>Use of XML and TEI in preparing, processing, and publishing digital resources. 2*</i></p>	<p>111</p> <p><i>Istoriniai ir lingvistiniai tyrimai kaip skaitmeninių resursų informacinė bazė. 2</i></p> <p><i>Историко-лингвистические исследования и их роль при разработке электронных ресурсов. 2</i></p> <p><i>Humanities research and its role in the development of digital resources. 2</i></p>
<p>Moderatorius / модератор / moderator: <i>Aleksej Varfolomejev</i></p> <p>1. Zeevaert Ludger (Iceland). A grammatically annotated XML-corpus of Early Modern Icelandic manuscripts</p> <p>2. Kolbasov Matvey, Pavlova Irina, Bonch-Osmolovskaya Anastasia (Russia). Tolstoy Digital: automatic tagging of Leo Tolstoy's correspondence</p> <p>3. Святец Юрий Анатольевич (Украина). Семантические структуры в линейном тексте (опыт разметки актов Руськой (Волынской) метрики на основе стандарта TEI)</p> <p>4.* Кучуганов Александр Валерьевич, Касимов Денис Рашидович (Россия). Автоматизация распознавания старопечатных символов с помощью дескрипционных логик</p>	<p><i>Moderatorius / модератор / moderator:</i> <i>Heinz Miklas</i></p> <p>1. Афанасьева Татьяна Игоревна (Россия). Корпус русских переводов периода «второго южнославянского влияния»: проблемы и перспективы изучения</p> <p>2. Добровольский Дмитрий Анатольевич (Россия). «Слово о вере христианской и о латинской»: проблемы атрибуции</p> <p>3. Василева Нели, Янкова Венета (Болгария). Особенности лексики преславского перевода Жития св. Антония Великого</p> <p>4. Желязкова Веселка Неделчева (Болгария). Субстантивное употребление прилагательных и причастий в древнеболгарском переводе Книги Исход</p>

11:00–11:30 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

11:30–13:30 Darbas sekcijose / Секционные заседания / Parallel sessions

107	109	111
<p><i>Teorinės ir taikomosios kompiuterinės šaltinotyros problemos. 1*</i></p> <p><i>Теоретические и прикладные проблемы компьютерного источниковедения. 1*</i></p> <p><i>Theoretical and applied problems in computer-based historical source criticism. 1*</i></p>	<p><i>Skaitmeninė leksikografija</i></p> <p><i>Электронная лексикография</i></p> <p><i>Digital lexicography</i></p>	<p><i>Skaitmeniniai resursai kaip istorinių ir lingvistinių tyrimų bazė. 1</i></p> <p><i>Электронные ресурсы как база историко-филологических и текстологических исследований. 1</i></p> <p><i>Historico-philological and textological research based on digital resources. 1</i></p>
<p><i>Moderatorius /модератор / moderator: Dmitrij Dobrovolskij</i></p> <p>1. Пентковская Татьяна Викторовна (Россия). Источниковедческий анализ как необходимое условие подготовки текста к изданию (на материале Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского второй половины XVII в.)</p> <p>2. Баранова Елена Вячеславовна, Кончаков Роман Борисович (Россия). «Время советское»: Создание он-лайн архива Калининградской правды 1946-1990-е гг.</p> <p>3. Иванова Наталья Петровна (Россия). «Хронология новгородского летописания XI – середины XV вв.» как инструмент изучения тематических предпочтений новгородских летописцев</p> <p>4.* Корниенко Сергей Иванович, Гагарина Динара Аминовна (Россия). Пермские газеты периода Революции 1917 г. и Гражданской войны: проблемы и задачи информационного моделирования</p> <p>5. Лобузина Екатерина Вилендиевна, Лобузин Иван Владимирович (Украина). Технология создания цифровых ресурсов историко-культурного наследия в Национальной библиотеке Украины имени В. И. Вернадского</p>	<p><i>Moderatorius / модератор / moderator: Achim Rabus</i></p> <p>1. Малышева Ирина Алексеевна (Россия). Электронные реестры лексики русского языка XVIII века</p> <p>2. Муталов Расул Османович, Муталов Магомед Расулович (Россия). Электронный словарь даргинского языка</p> <p>3. Николенкова Наталья Владимировна (Россия). Система служебных слов в церковнославянских переводах с латинского языка XVI-XVII вв.: опыт лексикографического описания</p> <p>4. Turkalj Lucija, Vukoja Vida (Croatia). Converting a Paper Card-file to a Machine-Readable Corpus: the Dictionary of the Church Slavonic Language of the Croatian Redaction corpus</p>	<p><i>Moderatorė /модератор / moderator: Marija Novak</i></p> <p>1. Баталова Стиляна (Болгария). Мотивы болгарской истории в <i>Mare Historiarum Джованни Колонни</i> (по материалам дигитализированных рукописей)</p> <p>2. Досева Ценка Георгиева (Болгария). Гимнографический материал, посвященный пророку Илие, на сайте <i>Encyclopaedia Slavica Sanctorum</i></p> <p>3. Жолобов Олег Феофанович (Россия). Диахронические исследования глагола и информационные технологии</p> <p>4. Жданова Екатерина Анатольевна (Россия). Обработка диалектного текста в лингвогеографической информационной системе «Диалект»</p>

13:30–14.30 Pietūs / Обед / Lunch

14:30–15:30 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<i>Emanuel Wenger</i> Watermarks as dating and localisation tool (lecture)	<i>Екатерина Андреевна Мишина</i> Древнерусский подкорпус в составе Национального корпуса русского языка – возможности использования (лекция)	<i>Fabian Hollaus</i> MultiSpectral Imaging of Ancient Manuscripts (lecture)	<i>Juergen Fuchsbauer</i> Editing in the Digital Age – Basic Concepts. The Preparation of a Greek-Slavonic Edition with the Help of the Classical Text Editor (continuation)

15:30–16:00 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

16:00–17:00 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<i>Emanuel Wenger</i> Watermarks as dating and localisation tool (continuation) (practice)	<i>Екатерина Андреевна Мишина</i> Древнерусский подкорпус в составе Национального корпуса русского языка - возможности использования (продолжение) (практика)	<i>Fabian Hollaus</i> MultiSpectral Imaging of Ancient Manuscripts (continuation) (lecture & practice)	<i>Дмитрий Владимирович Сичинава</i> Параллельные корпуса в составе Национального корпуса русского языка и работа с ними (лекция)

17:15–18:15 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<i>Manfred Schreiner, Willi Vetter</i> Material analysis of written heritage (manuscripts) (lecture & practice)	<i>Екатерина Андреевна Мишина</i> Система грамматической разметки древнерусских и церковнославянских текстов Morphy (лекция)	<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i> Using the Text Encoding Initiative for Description and Transcription of Manuscript Sources Introduction to XML and TEI	<i>Дмитрий Владимирович Сичинава</i> Параллельные корпуса в составе Национального корпуса русского языка и работа с ними (практика)

Trečiadienis / Среда / Wednesday

2016-08-24

9:00–11:00 Darbas sekcijoje / Секционные заседания / Parallel sessions

<p>107</p> <p><i>Istoriniai ir diachroniniai korpusai*</i></p> <p><i>Исторические и диахронические корпуса*</i></p> <p><i>Historical and diachronic corpora*</i></p>	<p>109</p> <p><i>XML ir TEI naudojimas rengiant ir apdirbant tekstus bei publikuojant skaitmeninius resursus. 3</i></p> <p><i>Использование XML и TEI для подготовки, обработки и публикации электронных ресурсов. 3</i></p> <p><i>Use of XML and TEI in preparing, processing, and publishing digital resources. 3</i></p>	<p>111</p> <p><i>Istoriniai ir lingvistiniai tyrimai kaip skaitmeninių resursų informacinė bazė. 3</i></p> <p><i>Историко-лингвистические исследования и их роль при разработке электронных ресурсов. 3</i></p> <p><i>Humanities research and its role in the development of digital resources. 3</i></p>
<p><i>Moderatorė / модератор / moderator: Jekaterina Mišina</i></p> <p>1. Молина Мария Александровна (Россия). Создание синтаксически размеченного корпуса хеттского языка</p> <p>2. Наенко Галина Михайловна (Украина). Корпус староукраинских текстов XVII века в Корпусе украинского языка: проблемы и перспективы</p> <p>3. Сичинава Дмитрий Владимирович (Россия). Старорусские/среднерусские тексты в НКРЯ: от экстенсивной коллекции к корпусу</p> <p>4.* Невзорова Ольга Авенировна, Мухамедшин Дамир Рафкатович, Курманбакиев Марат Ильдарович (Россия). Татарский корпус «Туган тел»: современное состояние и перспективы</p> <p>5. Баранов Виктор Аркадьевич, Зливко Светлана Дмитриевна, Упорова Лариса Валентиновна, Гнутиков Роман Михайлович (Россия). Ономастика в корпусе текстов М. В. Ломоносова</p>	<p><i>Moderatorė / модератор / moderator: Irina Azarova</i></p> <p>1. Vakareliyska Cynthia M. (USA) A Digital Collation of Medieval Eastern Orthodox Calendars of Saints</p> <p>2. Judkins Julie, Hawkins Kevin S. (USA). Enabling Scholarly Annotation Using Open Frameworks for the Web</p> <p>3. Gehrke Stefanie (France). Medieval Manuscripts and the Semantic Web</p> <p>4. Прокопчик Мария, Тимченко Татьяна (Литва). Предметноориентированные указатели к полиязыковому корпусу исторических документов</p>	<p><i>Moderatorė / модератор / moderator: Veselka Želiazkova</i></p> <p>1. Вернер Инна Вениаминовна (Россия). Отражение лексикографической практики Максима Грека в списках Псалтыри 1552 г.</p> <p>2. Обижаева Марина Геннадиевна (Россия). Словарный свод славяносербских грамматик как культурно-языковая реплика</p> <p>3. Запольская Наталья Николаевна (Россия). «Скрытая» лексикография: кодификация лексики в церковнославянских грамматических сочинениях XVI – начала XVIII вв.</p> <p>4. Михайленко Арина Юрьевна (Россия). Лексические поэтические вольности в метатекстах XVII–XVIII вв.</p>

11:00–11:30 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

11:30–13:30 Darbas sekcijose / Секционные заседания / Parallel sessions

107	109	111
<p><i>Skaitmeniniai resursai kaip istorinių ir lingvistinių tyrimų bazė. 2</i></p> <p><i>Электронные ресурсы как база историко-филологических и текстологических исследований. 2</i></p> <p><i>Historico-philological and textological research based on digital resources. 2</i></p>	<p><i>Lematizacija ir morfologinis viduramžių ir ankstyvųjų Naujųjų laikų tekstų ženklinimas</i></p> <p><i>Лемматизация и морфологическая разметка текстов периода Средневековья и раннего Нового времени</i></p> <p><i>Lemmatization and morphological markup of medieval and early modern texts</i></p>	<p><i>Teorinės ir taikomosios kompiuterinės šaltinotyros problemos. 2</i></p> <p><i>Теоретические и прикладные проблемы компьютерного источниковедения. 2</i></p> <p><i>Theoretical and applied problems in computer-based historical source criticism. 2</i></p>
<p><i>Moderatorius / модератор / moderator:</i> <i>Sergejus Temčinas</i></p> <p>1. Пенькова Яна Андреевна (Россия). Неопределенные местоимения с формантами -нибудь и -либо/любо в истории русского языка XV–XVII вв.: корпусное исследование</p> <p>2. Новак Мария Олеговна, Полозкова Ярослава Александровна (Россия). Имена существительные консонантного склонения в Христинопольском апостоле XII века</p> <p>3. Рычкова Людмила Васильевна (Беларусь). Достоверность и аутентичность лингвистического корпуса как информационного и языкового ресурса</p> <p>4. Нечунаева Наталья Алексеевна (Эстония), Нечунаев Алексей Владимирович (Германия). Типология рукописей славянских миней XI–XIV вв. и методы информационного поиска</p>	<p><i>Moderatorius / модератор / moderator:</i> <i>David J. Birnbaum</i></p> <p>1. Баранов Виктор Аркадьевич (Россия), Нестандартная морфология, орфография, графика текстов М.В. Ломоносова: к проблеме автоматической лемматизации исторического корпуса</p> <p>2. Мишина Екатерина Андреевна (Россия). Система электронной грамматической разметки древнерусских и церковнославянских текстов Morphy: возможности поиска</p> <p>3. Ляшевская Ольга Николаевна, Гаврилова Татьяна Сергеевна, Шалганова Татьяна Александровна (Россия). Создание лексико-грамматической базы для старорусского корпуса НКРЯ</p> <p>4. Podtergera Irina (Germany). SlaVaComp-Lemmatizer: a lemmatization tool for Church Slavonic</p>	<p><i>Moderatorė / модератор / moderator:</i> <i>Julija Jumaševa</i></p> <p>1. Станкевич Алеся Юрьевна (Беларусь). Метаразмеченная коллекция текстов на материале Интернет-версий газет как учебный проект по дисциплине «Корпусная лингвистика»</p> <p>2. Брюханова Елена Александровна, Иванова Наталья Петровна (Россия). Использование открытых web-ресурсов в реализации электронного образовательного курса по источниковедению: проблемы и перспективы</p> <p>3. Мазур Людмила Николаевна, Горбачев Олег Витальевич (Россия). Демографические базы данных: российский опыт, проблемы и перспективы</p> <p>4. Sikes Sara, Millikan Neal (USA), Inside an American Political Dynasty: Digitizing the Diary of President John Quincy Adams</p>

13:30–14:30 Pietūs / Обед / Lunch

14:30–15:30 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109
<i>Виктор Аркадьевич Баранов</i> Исторический корпус «Манускрипт»: опыт создания, особенности демонстрации данных (лекция)	<i>Patricia Engel</i> Maximal conservation by minimal practical conservation	<i>David Birnbaum,</i> <i>Lou Burnard</i> Introduction to XML and TEI (continuation)

15:30–16:00 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

16:00–17:00 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<i>Виктор Аркадьевич Баранов</i> Исторический корпус «Манускрипт»: опыт создания, особенности демонстрации данных (практика)	<i>Patricia Engel</i> Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)	<i>David Birnbaum,</i> <i>Lou Burnard</i> TEI for manuscript descriptions	<i>Светлана Олеговна Савчук</i> Мультимедийный модуль в составе Национального корпуса русского языка как инструмент для изучения устного дискурса (лекция)

17:00–17:30 Konferencijos uždarymas / Закрытие конференции /

Closing of conference, 107

Ketvirtadienis / Четверг / Thursday 2016-08-25

9:00–10:00 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<p><i>Людмила Васильевна Рычкова, Алеся Юрьевна Станкевич</i></p> <p>Дидактические возможности НКРЯ (Corpus-based Learning & Corpus-driven Learning) (лекция)</p>	<p><i>Zdeněk Uhlíř</i></p> <p>Digitization means digital codicology and digital text editing (lecture)</p>	<p><i>David Birnbaum, Lou Burnard</i></p> <p>TEI for manuscript descriptions (continuation)</p>	<p><i>Patricia Engel</i></p> <p>Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)</p>

10:00–10:30 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

107	108	109	111
<p><i>Людмила Васильевна Рычкова, Алеся Юрьевна Станкевич</i></p> <p>Дидактические возможности НКРЯ (Corpus-based Learning & Corpus-driven Learning) (лекция)</p>	<p><i>Zdeněk Uhlíř</i></p> <p>Digitization means digital codicology and digital text editing (lecture)</p>	<p><i>David Birnbaum, Lou Burnard</i></p> <p>TEI for manuscript descriptions (continuation)</p>	<p><i>Patricia Engel</i></p> <p>Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)</p>

10:30–11:30 Mokykla / Школа / Workshops

107	108	109	111
<p><i>Людмила Васильевна Рычкова, Алеся Юрьевна Станкевич</i></p> <p>Дидактические возможности НКРЯ (Corpus-based Learning & Corpus-driven Learning) (лекция)</p>	<p><i>Zdeněk Uhlíř</i></p> <p>Digitization means digital codicology and digital text editing (lecture)</p>	<p><i>David Birnbaum, Lou Burnard</i></p> <p>TEI for manuscript descriptions (continuation)</p>	<p><i>Patricia Engel</i></p> <p>Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)</p>

11:45–12:45 Моукла / Школа / Workshops

107	109	111
<i>Людмила Васильевна Рычкова, Алеся Юрьевна Станкевич</i> Дидактические возможности НКРЯ (Corpus-based Learning & Corpus-driven Learning) (практика)	<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i> TEI for manuscript transcription	<i>Patricia Engel</i> Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)

12:45–13:45 Pietūs / Обед / Lunch**13:45–14:45** Моукла / Школа / Workshops

107	109	111
<i>Людмила Васильевна Рычкова, Алеся Юрьевна Станкевич</i> Дидактические возможности НКРЯ (Corpus-based Learning & Corpus-driven Learning) (практика, продолжение)	<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i> TEI for manuscript transcription (continuation)	<i>Patricia Engel</i> Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)

15:00–16:00 Моукла / Школа / Workshops

107	109
<i>Светлана Олеговна Савчук</i> Использование Мультимедийного корпуса в составе НКРЯ в практике преподавания русского языка (лекция)	<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i> TEI for manuscript transcription (continuation)

Penktadienis / Пятница / Friday
2016-08-26

9:00–10:00

109	111
<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i>	<i>Patricia Engel</i>
TEI tools	Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)

10:00–10:30 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

109	111
<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i>	<i>Patricia Engel</i>
TEI tools (continuation)	Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)

10:30–11:30

109	111
<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i>	<i>Patricia Engel</i>
TEI tools (continuation)	Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)

11:45–12:45

109	111
<i>David Birnbaum, Lou Burnard</i>	<i>Patricia Engel</i>
TEI tools (continuation)	Maximal conservation by minimal practical conservation (continuation)

12:45–13:00 Kavos pertrauka / Кофе-пауза / Coffee break

13:00–14:00 Mokyklos uždarymas / Закрытие школы /
Closing of workshops